

guten wolbedachten mute mit willen vnde fulbort des allerdurchleuchtigsten fursten vnde heren · hern karls Romyschen keysers zu allen tziten merer des richs · vnsers leben gnedigen heren vnd vaters · van rechter wissen vns mit dem hochgeborn fursten Albrechten hertzen zu Mekelenburg grauen zu zwerin vnd heren zu Stargarde vnd zu Roztok vnserm oheim vnd leben getrewen vnd mit synen sonen vereynet vnd verbunden haben vnd och vereynen vnd verbinden mit krafte ditz brieues · also daz wir ym · vnd er · vnd seyne erbin vns hinwider getrewlich raten vnd hilfen sullen vnd wollen mit gantzer macht wenn vnd wie · dicke des noit sein wirdet · vnd wir des van im irmanet wurden · zu erkrygen vnd zu · irwerben vns de marke zu brandenburg · <sup>b</sup>— — — — Auch sullen vnd wollen wir den durchleuchtigen fursten hern Albrecht konyg zu Swieden vnsern lieuen oheim · vnd seine erbin · das sie bei dem kunygriche zu Swieden bleiben vnd och hertzog Albrecht van Mekelenburg den Jungeren kunyng woldemars van denemarken tochter son · dar zu das er bi dem kunygriche van denemarken bleibe · ob der selbe kunyng woldemar sturbe vnd nicht eliche erbin mannes geslechte hinder ym · leisse · mit worten vnd mit werken · getrewlich als ein vreunt dem andren raten vnd helfen · so wir beste mugen angeuerde · Alle dise vorgeschribenen eynunge buntnyse · vnd stucke globe wir obgenanter wentzlaw · kunyng zu behem vnd Markgraue zu brandenburg vnd hertzog in Slesien · fur vns vnser bruder vnd erbin · de das angeroren wirdet als Markgrauen zu brandenburg in guten trewen an alles geuerde stete veste vnd vnuerrukte zu halten vnd zu volfuren den obgenanten · Albrechte hertzen zu Mekelenburg vnd seinen erben · mit vrkunt dises brieues vorsigelt mit vnserm kuniglichen Jngsigel · der geben ist zu furstenberg nach Crists gepurde drewtzehnhundert Jar darnach in dem dreyvndsytzigstem Jare an dem Mantage in den pfyngsteheiligen tagen vnsers kunygriches in dem · eylften Jare.

Originalbrevets sigill enligt vidimationen 1374 28/5:

<sup>1</sup>Sigillum vero huiusmodi litteris cum pressula pergamenj impensum erat de cera glauca concuum · circulare in cuius concauitate impressum erat sigillum de cera rubea in quo apparuit clippeus · et in clippeo ymago leonis erecti cum cauda duplata · et super clippeo apparuit corona · A dextris apparuit ceptrum et in sinistris pomum cum cruce · et in circumferencia hee littere legebantur[:] + Wentzelaus quartus dei gracia Boemie rex[:]. Jn dorso vero huius sigilli apparuit nauis extento velo in cuius medio apparuit ymago jmperatoris sedentis et in anteriori et posteriori parte nauis apparuit ymago aquile volantis.

<sup>a</sup>*Sic ms för väntat Slesien.* <sup>b</sup>*Härefter följa i ms detaljerade villkor rörande tyska förhållanden; se Mehl. UB XVIII, nr 10450 A s. 304 rad 5—33.*

<sup>1</sup>*Jfr O. Posse, Die Siegel der deutschen Kaiser und Könige von 751 bis 1806, II (1910), s. 5 med Tafel 7 nr 5 (sigillet), och I (1909), s. 26 med Tafel 47 nr 5 (kontrasigillet, = kejsar Henrik VII:s ringsignet); för beskrivning och uppgifter om förekomst se Posse V (1913), s. 43 s. v. Böhmisches Sekret.*

X 242.

1373 juni 20.

Åbo.

Lars Yltiainen i Tövsala kungör, att han till skällig man Lars Westfal, borgare i Åbo, sålt det gods i Hirvensalo (i S. Marie socken), som han fått i skifte av Anders Mukonen, nämligen en fjärdedel av dennes gods därstädes.

Tolv fastar och en förskälaman Jakob Korke uppräknas, och brevet har sigillerats med bl. a. Lars borgmästares och Åbo stads sigill.

Avskrifter: [A] i Registrum ecclesie Aboensis, cod. A 10, fol. 96 r-v (faksimil-ed. 1952, s. 237–238), Sv. Riksark.; [B] i Skoklosters cod. Aboensis, fol. 85 v (faksimil-ed. 1952, s. 172), Sv. Riksark.  
 Tryckt: Åbo domkyrkas svartbok, ed. R. Hausen (1890), s. 147 nr 221.  
 Förtecknat: FMU I (1910), s. 348 nr 817.  
 Sigillanten Kättil Olofsson uppträder 1372 19/6 (DS X 174), 1380 25/3 (FMU 885–888) och 1381 9/9 (FMU 901) såsom underlagman i Finland. — Om Anders Garps godsinnahav i Tövsala socken jfr brev 1374 29/6 (DS X 328).  
 Om termen "landslag" jfr R. Hemmer, Magnus Erikssons landslags tillämpning i Finland (Tidskrift utg. av Juridiska föreningen i Finland 99, 1963), s. 93 f.

Allom mannom thetta breff horæ eller see ssendher <sup>a</sup>-lafrindz ylteanen <sup>a</sup> aff thøuesalwm<sup>b</sup> ødmykalika helso medh warom herræ[.] Jach kenness thet medh thenna vpnæ breffwe mik skælikom manne <sup>c</sup>-lafrindze westfall<sup>c</sup> byamanne j Abo alt thet godzet j hirwisalo<sup>d</sup> som iach fik medh skypte aff andrise mukonen[.] swasom en rættan fiærdungh aff hans godze ther sama stadz medh<sup>e</sup> aker och engh skoghom fiskewatnom ok allom tillaghom næer by och fiærrer Æng-hom vndhan taknom[.] medh tolf<sup>f</sup> afasthom<sup>g</sup> ·scilicet· andris mukonen[.] olaf staffanson / aff heynis[.] <sup>h</sup>-lafrindz vidikobj<sup>h</sup> / <sup>i</sup>-olaf niclesson<sup>i</sup> af silelom[.] gudwaster aff peymarum<sup>k</sup> / lafridz<sup>l</sup> borgamestare · <sup>m</sup>-tidheca gulsmid<sup>m</sup> / harteka flee[g]<sup>n</sup> / hinza knapper / azwr niclisson[.] iakober<sup>o</sup> kusto / hinza aff halztelax<sup>p</sup> · ok xiiij<sup>uspa</sup> <sup>q</sup>-iacober korke<sup>q</sup> forskælaman<sup>r</sup> swasom landzlag tilsehgiæ[.] fore fult wærdh huilket wærdh mik wæl aathnøghe sænnelika och wissalika salt haffua thom samw fornempde <sup>s</sup>-lafrinze vestfaal<sup>s</sup> och hans arfw<sup>m</sup> till æwinnelikæ ægho[.] mik eller mynom arffwom aldre optare hær ephther nokon tilgang haffwa<sup>t</sup> till thet fornempde godz[.] Till vithnisbyrdh<sup>u</sup> ok<sup>v</sup> thetta køop see stadhugare och wissare tha bedhes jak godha och skælika mannæ jncigle hartika flegh[.] lafrinæ borghamestare / kætils olafson / ok andris garpp medh stadzens<sup>x</sup> jncigle j Abo hær fore henghiæ medhan iak egh<sup>v</sup> sielffuer <sup>z</sup>-jnsigle haffuer<sup>z</sup>[.] Datum et actum loco vt supra Anno dominij <sup>aa</sup>-Millesimoccc<sup>o</sup>lxx<sup>o</sup> tercio <sup>aa</sup>feria secunda jnfra octauas Corporis christi

Överskrift: Super Hyrwesalo [A]

Hirwisalaa [B].

<sup>a</sup>-alarens yltyaynen B. <sup>b</sup>thøwesalum B. <sup>c-c</sup>larens vestfaall B. <sup>d</sup>hirwesalo B. <sup>e</sup>Härefter felaktigt och B. <sup>f</sup>Saknas B. <sup>g</sup>Sic A, troligen fel för Fasthom (annorlunda Suppl. till Söderwalls Ordbok öfver svenska medeltids-språket, s. v. afaste); astastam B. <sup>h-h</sup>llarens wilhikaby B. <sup>i-i</sup>olaffer niclisson B. <sup>k</sup>peymarum B. <sup>l</sup>llarens B. <sup>m-m</sup>Tydeca gulsmidh B. <sup>n</sup>Så rättat Hausen (jfr nedan flegh), flees AB. <sup>o</sup>Jacob B. <sup>p</sup>haltzelax B. <sup>p<sup>a</sup></sup>D. v. s. tertius decimus. <sup>q-q</sup>iacob korkæ B. <sup>r</sup>forskællaman B, forskælamæn A. <sup>s-s</sup>larens vestfaall B. <sup>t</sup>Sic AB för väntat haffwa skulandes. <sup>u</sup>vithnis byrdh utan bindestreck vid radskifte A. <sup>v</sup>Sic AB för väntat at (jfr t. ex. brev 1365 30/11 = DS 7262). <sup>x</sup>stadzs B. <sup>y</sup>ekke B. <sup>z-z</sup>haffuer incigle B. <sup>aa-aa</sup>1372 (Sic) B.

X 243.

1373 juli (före 23).

(Rom.)

Birgitta (Birgersdotter) tillskriver på Kristi befallning (sin biktfader Alfons), tidigare biskop (av Jaen), som befinner sig hos påven Gregorius XI i Avignon, och ber att få vissa uppenbarade budskap (Rev. IV: 143) framförda till denne. Så uppmanas påven bl. a. på nytt att flytta sitt residens till Rom och tillrådes att till varje pris ingå förlikning med Bernabò (Visconti).

Sancta Birgitta, Revelaciones lib. IV cap. 143.

Tryckt: ed. princeps B. Ghotan, Lübeck 1492 (för övriga upplagor 1500–1680 se L. Hollmans ed. av Revelaciones Extravagantes, 1956, s. 19 f.).